

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Tongtongol Prayer¹ (Text K2)

1. Egnan amada nan matatago ay manok. 1. Their father holds a living chicken.
2. Isalidong nan onga nan sakobon si sidogan. 2. The child holds the cover of the water jar over his head.
3. Egnana nan kiyod ay napapay-an si nan danom. 3. He holds the water dipper filled with water.
4. Tongtongolan amana siya. 4. His father says the *tongtongol* prayer for him.
5. Inmanokda ya, ayya esadat itongtongol. 5. They will have a chicken sacrifice, and then they say the *tongtongol* with it.
6. Ayya ke² sana kanos alitaoda, ya inbagana, "Ayya into man ngen nan inmayan nan sin-in-as na da ya sin-am-as na da?" 6. Here comes their uncle, he said, "Where did the children and their parents go to?"
7. Ayya kinwanin nan saggongda, "Ayya ki sanadas sa ay, indanidaninengda ad Kaalgawan ya." 7. Their neighbor said, "They were there making noises at Kaarcawan."
8. Ayya kedeng linmiwet kano si towid ya. 8. He went around to the back of the house.
9. Ayya ket inatipang-olda kano lawa san appotida. 9. They had been gathering some of their *appoti* sugarcane.
10. Ayya ki inmey ad Papattay ya. 10. He went to Papattay.
11. "Ayya ke naay kano pay san bakos san appotimis na, into man nan inmayan daton-a?" 11. "Here are the peelings of our sugarcane, where have they gone to?"
12. Ayya key inmey ad Saklang. 12. He went to Sakrang.
13. "Ayya naay tet-ewa nan bakos nan appotimis na ya. Sino man ngen nan mangatgat si na da?" 13. "Here for sure are peelings of our sugarcane. Who can catch up with these ones?"
14. Ayya ke inmey ad Sabbi ya. 14. He went to Sabfi.
15. "Ayya ke naay tet-ewa nan sikida ay kak-olitek, ya san bakos nan appotimis na." 15. "Here are some footprints that I can trace, and the peelings of their sugarcane."
16. Ayya inmeydas nan Wekwek. 16. They went to Wekwek.³
17. "Ayya ke naay tet-ewa nan dalikones nan anan-ak si na ya. Ayya sino man ngen nan mangatgat si na da?" 17. "Here for sure is where the children have been trampling around. Who can catch up with these ones?"

18. **Ayya kedeng kano payyay, inmeydas nan Wawansan.** 18. They went to Wawansan.
19. **"Ayya naay tet-ewa nan bakos nan appotimis na ya. Nal-oyan tet-ewa nan lolong nan anan-ak si na ya, ay loblobban."** 19. "Here are the peelings of our sugarcane. Truly the shelter the children made of *loblobban* leaves is withered."
20. **Ayya inmeydad Patyayan.** 20. They went to Patyayan.⁴
21. **Ayya inbaganas iPatyayan.** 21. He enquired of the Patyayan people.
22. **Kinwanin nan iPatyayan, "Ayya sanada ad anoka. Ayya daida man nan mabangbanggiyak, malokmod ad Maitang."** 22. They said, "There they are at what's-its-name. They are the ones making that noise, going out of sight at Maitang."⁵
23. **Ayya inmey ad Maitang.** 23. He went to Maitang.
24. **"Naay tet-ewa nan bakos nan appotimis na ya. Ayya into man ngen nan ayan datona?"** 24. "Here truly are the peelings of our sugarcane. Who can catch up with these ones?"
25. **Ayya inmey ad Dagadag.** 25. He went to Chacachag.
26. **"Naay tet-ewa nan sikin nan anan-ak si na, nan bakos nan appotimis na. Sino man ngen nan mamatgat si na da?"** 26. "Here truly are the footprints of our children here, and the peelings of our sugarcane here. Who can catch up with these ones?"
27. **Ayya inmey kano pay si nan Banat ya.** 27. He went to Fanat.
28. **"Ayya nal-oyan kano lawa san loblobban ay lolongda ya, san dalikonesda ya, san bakos san appotida."** 28. "Their shelter of *loblobban* leaves is withered, the grass that they trampled on and the peelings of their sugarcane."
29. **Ayya kedeng kano payyay, inmey si nan anoka Binongan ya.** 29. He went to Finongan.
30. **Inbaganas nan iBinongan, "Ayya way inpalaosyo as san sin-in-as na da?"** 30. He said to the Finongan people, "Did you see a mother and children passing here?"
31. **Kinwanin iBinongan, "Ayya wadadas sa ay. Aw-ay dida ngen nan nabangbanggiyak si sa ay anoka pay, malokmod si sa."** 31. The Finongan people said, "They are over there. Probably they are the ones making that noise, going out of sight over there."
32. **Ayya omey ad anoka pay Balakbak.** 32. He went to Farakfak.
33. **Inbaganas nan iBalakbak.** 33. He asked the Farafak people.
34. **Kinwanin nan iBalakbak, "Aw-ay daida nan mabangbanggiyak, ay malokmod ay omey ad Pogo."** 34. The Farakfak people said, "They must be the ones making that noise, going out of sight on their way to Poco."
35. **Ayya inmey ad Pogo.** 35. He went to Poco.
36. **Inbaganas iPogo, "Ayya way inpalaosyos san sin-in-as na da?"** 36. He asked the Poco people, "Did a mother and children pass here?"
37. **Ayya kinwanin nan iPogo ay, "Aw-ay nal-osdas sa,** 37. The Poco people said, "They must have passed by,

- tay aw-ay daida nan mabangbanggiyak at Kaalgawan."
38. Ayya kedeng kano payyay, inmey as nan Dalyagan, ya inbaganas nan iDalyagan.
39. Ayya kinwanin nan iDalyagan, "Ayya mo monaangenyo man, tay ewwaewwa nan ilin nan iDalyagan, et aw-ay wadadas sa.
40. Ayya kedeng kano payyay, inliwet si alitaoda ya.
41. Ayya ketnat indanan daida, ay inpapatong nan naom-omangan si nan poon nan legey.
42. Ayya kinwanin Lomawig, "Idakalyo. Sik-a tet-ewa nan mangatgat si nan sin-in-as na da. Insiwatko nan aeymo."
43. Ayya kinwanin san naom-omangan, "Adika man somiwat, ta itodowak dakayo tay anoka masal-at nan anakyo ya adiyong tongtongolan daida.
44. Awni et anoka pay matongtongolanda et, anoka pay lidongendas anoka pay, indogo ya as intokab si inliwliwtandan.
45. Ayye kayyet ta tongolak dida, ta siyay anoka pay madaplog nan dotdotda, ya madaplog nan anoka pay kedemda, madandan nan inomenda."
46. Ayya kedeng kano payyay, tongtongolan san naom-omangan daida et.
47. Alana san tinig-adanda ya.
48. Ayya kedeng kano payyay, kinwanin san naom-omangan, "Ayya naay payyay tinongtongolak daida et. Ayya awnit madaplog san anoka pay kedemda, ya madaplog san dotdotda, madandan san inomenda.
49. Ayya kedeng omeykayo payyet.
50. Ayya esayo isagsagong nan walit, ta siyay mawalitan nan anoka pay leng-agyo ya, san inawilyo ay mamanok, ya bobotog, ya papagey."
51. Ayya kedeng omalida kano pay si san Pogo.
52. Ayya inmatdas wigisan, inmalidas nan Balakbak.
53. Ayya inmalida tet-ewas san Balakbak ya isagsagongda nan walit.
54. Awnit mawalitan nan leng-agda ya, sa mawalitan san inawilda ay mamanok, bobotog, papagey, anoka
- because they are probably the ones making that noise at Kaarcawan."
38. He went to Charyacan, and asked the Charyacan people.
39. The Charyacan people said, "Look around, because the Charyacan people have a very wide village, and they are probably there."
40. Their uncle walked around.
41. He came upon them, sitting with a bearded man under a *lehey* tree.
42. Lomawig said, "Bring them outside. You are the one who caught up with this mother and children. I will lop off your head."
43. The bearded man said, "Don't do it, and I will show you something, because your children are getting thin and you do not say the *tongtongol* for them.
44. Afterwards they will be benefited by the *tongtongol*, they will forget the shades of sickness and open up their wanderings.
45. So then I will say the *tongol* for them, and their body hair will be sleek, their eyelashes will be sleek, and what they drink will sustain them."
46. So the bearded man performed the *tongtongol* for them.
47. He got the chicken they had raised.
48. The bearded man said, "Now I have said the *tongtongol* for them. Soon their eyelashes will be sleek, their body hair will be sleek, and their drink will sustain them.
49. You can go now.
50. Now you turn around and say the *walit* prayer, so your spirits will be benefited by the *walit* prayer, and the things you are taking back with you, chickens, pigs and rice."
51. They came to Poco.
52. They moved like *wigisan*,⁶ and came to Farakfak.
53. So they truly came to Farakfak, they turned towards Farakfak saying the *walit*.
54. Afterwards their spirits were benefited by the *walit*, the things they were taking with them, chickens, jugs,

aanan-ak.

55. Ayya inmalidas nan Binongan.

56. Ayya ket inmatdas wigisan, inmalidas nan Banat.

57. Ayya kedeng isagongda ages san walit.

58. Awnit mawalitan san leng-agda ya, mawalitan san anoka pay inawilda ay manokda, inawilday botogda.

59. Ayya osdonganda ad Patyayan.

60. Inmatdas wigisan kano pay, pinmaytokdas san Patyayan.

61. Ayya kinwanin Bookan ayya, "Akayo kayyet. Tongtongolak daida ta siyay anoka pay madaplog nan anoka pay, madaplog nan dotdotda, madaplog nan kedemda, madandan nan kanenda. Awnit anoka ibsil-da."

62. Ayya kedeng kano pay ges tongtongolan ges Bookan daidad Dalkongan.

63. Ayya kedeng kano payyay, kinwanin ges Bookan, "Tinongtongolak daida et. Awni magawidkayo et, madaplog san dotdotda, madandan san inomenda, madandan san kanenda."

64. Ayya ke ilanda kano pay ges et inmatdas wigisan, inmalidad Pongadan.

65. Ayya kedeng kano payyay, omalidas na ad Baloknit.

66. Insalang-ayenda, kaw-ena esa as nan anoka pay, inabatdas nan Wekwek.

67. Ayya kedeng kano payyay, kinwanin alitaoda ayya insalang-ayentakos na ta kaw-ek ad Olngong, kaw-enyo ad anoka pay, Tiging."

68. Ayya osdongan tet-ewa alitaoda daida ad Olngong, inmatdas wigisan, in-eseg ad Tiging.

69. Ayya pinmaytokdas san Wail ya.

70. Ayya binolganda san akop ad Wail.

71. Ayya inmeydas nan Piskok, inmalinongoda.⁹

72. Ayya kedeng kano payyay, omalida ges si nan anoka pay Litangban ya alanda kano ges nan pineg-adanda et.

rice, and also their children were benefited by the *walit*.

55. They came to Finongan.

56. They moved like a *wigisan*, and came to Fanat.

57. Again they turned and said the *walit*.

58. Afterwards their spirits were benefited by the *walit*, the chickens they were carrying with them, the pigs they were carrying with them were benefited by the *walit*.

59. They looked down on Patyayan.

60. They moved like a *wigisan* and descended to Patyayan.

61. Fookan said, "Come here. I will say the *tongtongol* for them so that their body hair will be sleek, their eyelashes will be sleek, and their food will sustain them. Afterwards they will become sturdy."

62. And so Fookan said the *tongtongol* for them also at Charkongan.⁷

63. Bookan also said, "I have said the *tongtongol* for them. Soon, when you return home, their body hair will be sleek, their drink will sustain them, their food will sustain them."

64. They saw that they moved like a *wigisan*, and they came to Pongachan.⁸

65. They came here to Faroknit.

66. They took different paths, one passed by what's-its-name, and they met at Wekwek.

67. Their uncle said, "Let's take different paths from here, so I can pass by Orngong, you pass by Tiging."

68. So their uncle looked down on them from Orngong, they moved like *wigisan*, he descended to Tiging.

69. They came down to Wail.

70. They followed by the retaining wall at Wail.

71. They went to Piskok, and talked to each other.

72. They also came to Litangfan,¹⁰ and they got a chicken they had raised.

73. **Ayya et itongtongolda san pineg-adanda ay mangalak.** 73. They used the hen they had raised and said the *tongtongol* for them.
74. **Ayya ilanda kano payyet, ayya inmekwas san tinongtongolanda ya.** 74. They saw that they began to recover because of the saying of the *tongtongol*.
75. **Nadaplog san anoka pay kedemda ya nadandan san anoka kakanenda.** 75. Their eyebrows became sleek, the things they were eating sustained them.
76. **Ilanda kano payyet kinmegselda.** 76. They saw that they had become strong.
77. **Ayya sik-a payyay pakdelmis nan Paliwak ay kegsel, inkekegsel si tongtongolak si na ta siyay pay.** 77. You *pakdel* spirit at Paliwak who is strong, strengthen those here for whom I am saying the *tongtongol*.
78. **Ayya inkekegsel si anan-ak et.** 78. Let the children be strong.
79. **Pakdelmis nan Baang ay tengnen, intetengnen si tongtongolak si na ta, naay dowak iyaw-awag dakayo ay pakdel pay.** 79. Our *pakdel* spirits at Faang who are cool, give coolness to those here for whom I am saying the *tongtongol*, here I am calling on you *pakdel* spirits.
80. **Ayya dakayo payyay kaap-owanet, ayya dakayo pay nan mangil-ilas nan anoka pay, tay naay dowak iyaw-awag dakayo ay ap-o pay.** 80. Moreover you ancestors, you are the ones who see the things here, and here I am calling on you ancestors moreover.
81. **Kedeng.** 81. Finish.

NOTES

¹ A ritual prayer said in the home of a child who is sick, or who does not appear to be gaining weight. The first five sentences explain the context for the saying of this ritual prayer. The actual prayer begins in sentence 6.

² Phrases such as *ayya*, *ayya ke*, *ayya kano*, *ayya kedeng kano payyay*, etc., are "filler" phrases to maintain the rhythm of the prayer. They have little semantic value, and are not translated.

³ Wekwek and Wawansan are places in the mountains between the villages of Malegcong and Guinaang.

⁴ Another name for Malegcong.

⁵ The area of Malegcong where the Episcopal Church is presently located.

⁶ Obsolete. Possibly a kind of deer.

⁷ Another name for Mainit.

⁸ An area in the lower section of Guinaang, currently named Ponggad.

⁹ The term *alinongo* is an onomatopoeic reference to the sound of their voices.

¹⁰ Another name for Guinaang (see Text O1).